

新 东 方 英 语 文 库

奥运重在参与
GOING FOR GOLD

漂亮的体育英文

COOL SPORTS ENGLISH

谷 约 编 著



世界知识出版社

奥运重在参与 *Going for Gold!*

漂亮的体育英文

谷 约 编著

世界知识出版社

图书在版编目(CIP)数据

漂亮的体育英文/谷约编著. —北京:世界知识出版社,
2003.1

ISBN 7-5012-1958-3

I.漂... II.谷... III.体育—英语 IV.H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2002) 第 109225 号

责任编辑 / 王文成

责任出版 / 尧 阳

责任校对 / 陆 露

出版发行 / 世界知识出版社

地址电话 / 北京市东城区干面胡同 51 号 (010)65265933

E-mail: gcgjz@public.bta.net.cn

邮政编码 / 100010

经 销 / 新华书店

排 版 / 新东方图书事业部

印 刷 / 北京市兆成印刷有限责任公司

开本印张 / 850×1168 毫米 1/32 8½印张 243 千字

版 次 / 2003 年 1 月第 1 版 2003 年 1 月第一次印刷

书 号 / ISBN 7-5012-1958-3/G·741

定 价 / 15.00 元

版权所有 翻印必究

新东方丛书策划委员会

总策划 包凡一

委 员 (按姓氏笔划为序)

王 强 王文成

包凡一 杜子华

周成刚 杨 继

胡 敏 俞敏洪

徐小平 谢德兴



前言

PREFACE

随着中国的入世和2008年奥运会的申办成功,作为世界语言的英语在中国也越来越受到重视。无论在大商场、路边小店还是大学校园,各种有关英语的书籍比比皆是。更有趣的是,它还被进行了分门别类的介绍和讲解,如法律英语、金融英语、会计英语、旅游英语、四六级英语、考研英语、少儿英语、母子英语等等。本书主要想从一个全新的角度向读者揭示英语的妙不可言,这就是体育英语。因为与中国人有些不同的是,在英语国家里,人们特别热衷于在日常生活中运用来自体育的术语或者表达方式。所以,要想学好英语,了解地道的英语,当然不能忽视英语的精彩部分——体育英语。

当然,中文日常用语也有来自体育的词汇,如乒乓球中的“擦边球”,可以用来指险些与法律或者法规相冲突的情况;排球中的“短平快”,指快速及高效的动作;中国象棋中的“马后炮”喻指事后诸葛亮。但总的来说,体育语移植到日常用语的情况并不多见。

相比之下,英文日常用语中出现体育用语的机率要高出好几倍,甚至几十倍。这个现象也许和体育的普及程度有关,也可能只是因为当今世界公认的体育项目多半起源于英美两国,或者即便不是英美人的发明创造,绝大多数项目的规则的制定也要归功于这两个国家的体育先驱者,尤其是英国的。本书无意

探究这种现象,即high frequency of sports English in daily usage的来龙去脉。作者要探讨和展示的是体育英文的多样性、可读性和可用性。除此之外,作者还从奥运知识、历史背景、体育报道、中国人喜闻乐见的体育项目和体育名人、体育术语、句型、修辞手法和中英文翻译诸方面入手,向广大体育爱好者和英文爱好者提供了一本非常适宜的参考书籍。

本书作者谷约(John Gu),赴美学习并生活多年,曾担任Michigan参议员新闻秘书,常与媒体(media)、社团(communitiy organizations)、选民(constituents)交流、发言,这在中国留学生中可以说是绝无仅有的。他非常热衷体育,更关注体育政治、体育报道,这和他的新闻传播专业、研究不无关系。他在美国、加拿大、澳大利亚、英国、泰国、中国大陆和港台地区、新加坡、荷兰、法国多次举办过管理、领导能力(management and leadership)及跨文化意识(cross-cultural awareness)的大型培训项目,现任美国跨国公司高级经理和培训师。谷约并不以出书作为谋生获利的手段,而是以推进中国人的英语学习及跨文化交流能力作为自己的志向和目的。他的书字字句句都是心血之作,所著的《妙手著文章》从句子入手,教读者英语写作的技能,在很短的时间里就创造了5万册的销售佳绩。他所著的书还有:《留学英文》、《妙笔生花——漂亮的英文书信》和《世界领导人演讲》。新东方学校不少的老师,包括我本人,都把这本书当作自己学习提高的教材。所以我对谷约先生的英文能力,以及他对中国人学英语的研究心得,十分佩服。

参与本书翻译和资料收集研究的工作人员还有李尤尤,丁夏林,于涵和胡海骏。

包凡一

新东方英语文库总策划
新东方图书事业部主任

2002年10月



目录

CONTENTS

Chapter 1	The World of Sports English	
	丰富多彩的体育英文	(1)
Chapter 2	Summer Olympics	
	夏季奥运会	(38)
Chapter 3	Winter Olympics	
	冬季奥运会	(73)
Chapter 4	China - 2008 Olympics	
	中国 -- 2008 年奥运会	(94)
Chapter 5	Chinese Olympians	
	中国奥运健将	(109)
Chapter 6	Basketball	
	篮球	(138)
Chapter 7	Soccer (or Football)	
	足球	(149)

Chapter 8	Volleyball and Beach Volleyball	
	排球和沙滩排球	(159)
Chapter 9	Swimming and Diving	
	游泳与跳水	(173)
Chapter 10	Gymnastics and	
	Rhythmic Gymnastics	
	体操和艺术体操	(185)
Chapter 11	Tennis and Table Tennis	
	网球和乒乓球	(196)
Chapter 12	Archery and Shooting	
	射箭与射击	(212)
Chapter 13	Track and Field Events	
	田径	(224)
Chapter 14	English-Chinese Readings	
	on the Olympic Games	
	有关 Olympics 的中英文资料	(240)
Chapter 15	English-Chinese Readings on	
	Baseball and American Football	
	有关棒球和美式橄榄球的中英文资料	(251)



1

The World of Sports English

丰富多彩的体育英文

体育爱好者不懂英文无伤大雅，体育工作者和运动员不懂英文则有碍于国际交流；英语爱好者不懂体育也无可厚非，因为大家各有所好，谁都不能把一个爱好强加于他人。但是英语爱好者若对体育英文一无所知，那么他们就会遇到不少麻烦，还会有很多遗憾。这是因为体育英语丰富多彩，用途极广，是语言交流中不可缺少与不容忽视的一部分。

每个体育项目都有其特有的术语 (jargon or technical terms)，例如：

在网球中，“all”指的是相同比数，如30-30念作“thirty-all”

每个体育项目也有和其他项目共用的术语，例如：

在篮球中，“dribble (动词或名词)”是“运球”的意思，足球中的运球也叫“dribble”，它们在含义上没有什么区别，只不过是一个用手，一个用脚罢了。

这些术语中有一部分仅仅限于体育这个范畴，还有一部分，经历种种演变之后，成了日常生活用语 (daily or com-

mon speech)。这些体育用语能非常生动活泼地表达一个与体育毫不相关的意思，描述一个与体育毫无关系的人或物。中国人偏爱使用各种成语、谚语，而在英美成语和谚语的使用则正好是人们比较忌讳的，相反他们却十分兴用体育英文。下面将用大量的实例来加以说明。

实例：

1. The two university debate teams are scheduled for a televised face-off this evening at one of the Shanghai TV studios.

那两支大学辩论队定于今晚在一个上海电视台举行电视直播较量。

face-off 源自冰球。在比赛开始时双方各出一名球员面对面站好，裁判将冰球放在他们之间，对峙双方都设法要取得对冰球的控制。

引申意思：公开的对抗，表示对抗或者竞赛的开始。

2. The city government has cause to be concerned about the quality of primary and secondary school education after a nation-wide scholastic test showing most of the city's schools **falling short of the mark**.

一次对全国学校教育的测试表明大部分学校没有达标，市政府因而将花力气抓中小学的教育质量。

to fall short of the mark 源自射箭。箭在到达靶前落到地上。

引申意思：不足，没有达到目标

3. Mr. Johnson took a **high dive** in the real estate market when he bought three apartments from a developer last year. As it turned out, he netted \$40,000 in profit as a result of the transactions.

约翰逊先生去年在房地产市场冒大险从开发商那里买下三套公寓。结果他从这些交易中净赚了4万美元的利润。

high dive 源自跳水。跳水比赛中，跳板与水面的距离为3米。从这一高度跳出好成绩需要相当高的技术和胆量。

引申意思：冒大风险，铤而走险

4. The engineers in the shipyard have been working on the project for months now, but they are nowhere near the **finish line**.

船坞工程师已经在这个项目上工作了数月，但他们离完工还远着呢。

finish line 源自跑步。终点线或终点线，那条细绳可以是真实的也可以是想象的，它标志着赛跑的结束。

引申意思：终极目标

5. Father to son: "I don't expect you to ace all exams, but I do want you to do well and I certainly don't want you to fail."

父亲对儿子说，“我不指望你所有考试都得优秀，但我要你表现出色，我当然不希望你不及格。”

ace 源自网球和羽毛球。指对方无法接到的球，尤其指发球得分。

引申意思：通过努力得高分，表现优秀

6. I'm more of a *freewheeling* adventurer preferring to travel in the mountains all by myself.

我是一个独来独往的冒险家，喜欢一个人在山中闲逛。

freewheeling 源自自行车比赛。当踏板静止不动时自行车的后轮能自行运转。

引申意思：不受限制的，独立的，不负责任的

7. These two movies are in a *dead heat* for the best female actor award at the Oscars.

这两部电影在争夺奥斯卡最佳女演员奖中难分上下。

dead heat 源自田径。“heat”：预赛，比赛中的一轮；“dead heat”：不分胜负，参赛者不相上下的赛跑。

引申意思：没有人获胜；不知谁胜谁负

8. Some describe the American spy plane missions along the Chinese coastline as *in-your-face* intelligence collection and an ostentatious display of power.

一些人将美国侦察机在中国沿海的活动描写为肆无忌惮的、虎视眈眈的情报收集和炫耀自己实力的行为。

In-your-face 源自篮球。指篮球运动员的眼珠直直地瞪着对方，言行粗暴公然挑衅对手。可它是从“Get out of my face (离我远一点)”这一表达方式演变而来。

引申意思：挑衅，肆无忌惮，故意要惹是生非

9. We would like to **kick off** our weeklong conference with a tribute to those who died trying to save lives and public properties during the 2002 flood.

我们想在开始我们为期一周的会议之前，先向在2002年洪灾中为了抢救生命和公共财产而牺牲的英雄们致敬。

kick off 源自足球。在足球赛中，球赛的每半场开始或进球后，由一方开球表示开始比赛或继续比赛。

引申意思：开始

10. You can either ignore a customer's complaint or be ready to **do handsprings** to resolve service failure. Which would you choose?

你要么不理睬顾客的抱怨，要么准备和顾客协商来解决服务质量差的问题。你要选择哪一个呢？

to do handsprings 源自体操。双手和双脚先后轮流着地，通过瞬间倒立，体操运动员借助手臂完成向前或向后翻跟斗动作。handsprings 与 cartwheel（侧手翻，侧翻筋斗）不同。

引申意思：有技巧地谈判

11. Husband to wife: "When it comes to money issues, you are **calling the shots**, not me."

丈夫对妻子：“在钱的问题上，你做主，而不是我。”

to call the shots 源自台球。球员必须先说明要击哪个球以及要进哪个洞。

引申意思：发号施令，做决定，操办，操纵

作为警官，我必须十分了解街上和我们街区里发生的事情。

引申意思：不落后，跟上事情发展趋势；主动从事什么活动。后面常跟介词“of”，也常用作“in the swim of things”，如：I have been away from Heilongjiang for nine years. Once I am back I find it hard to get into the swim of things. 我离开黑龙江已经有9年了，一旦回来我发现很难跟上形势了。

私家车在中国普及还是一件遥遥无期的事。

引申意思：成功的希望很渺茫

在戴维营举行的马拉松式谈判没有达成任何协议,以破裂告终。

引申意思：长时间持续的活动或者事件

15. The two talkshow hosts say they prefer to work

for **no-holds-barred** radio stations.

那两位脱口秀主持人说他们更喜欢为环境宽松没有过多限制的电台工作。

no-holds-barred 源自摔跤。有一些擒抱方式，即 holds，在摔跤中是被禁止的 (barred)；no-holds-barred 就是擒抱（或者抱人）方式（或姿势）不受限制的。

引申意思：没有任何限制的，无拘无束的

16. Their behaviors on that day were acceptable. Nothing they said or did was **out of bounds**.

他们那天的表现是可以被接受的。他们没有说出或者做出任何出格的事情。

out of bounds 源自篮球赛。比赛场地的边线 bounds，延伸指适用于球赛的规定。在界内或守规则是 “within bounds”，出界或不守规则是 “out of bounds”。

引申意思：非法的，被禁止的

17. My daughter achieved 600 on the TOEFL score, which is **par for the course** at the New Oriental School.

我女儿在托福考试中得了600分，这在新东方学校中还算是意料之中的。

par for the course 源自高尔夫球。指一个高尔夫好手完成赛程所需要的平均（击球）杆数。

引申意思：平均数或者正常量，正好在意料之中

18. The Congressman *parried* an embarrassing question regarding his private life by saying, "I'm not a perfect man."

那位众议员回避了一个关于他私生活的问题，说，“我不是完人。”

to parry 源自击剑。指剑客在防守中用自己的剑刃挡住攻击的剑刃。

引申意思：避开，回避，逃避

19. When I saw two police cars following me, I was really *psyched out*.

当我看到两辆警车跟着我时，我真的慌了神。

to be psyched out 源自滑雪。指在滑下坡途中失去勇气。

引申意思：失魂落魄，失去勇气。注意：“*to be psyched out*”和“*to be psyched up*”是两个不同的概念。后者意为“做好心理准备要竭尽全力”或“很兴奋地要去做某事”。如：“*They are all psyched up for the trip to the Himalayas.*”他们做好了向喜马拉雅山进军的心理准备。

20. The new competition from Southeast Asian manufacturers was a *slap shot* to our company's already declining profit margin.

东南亚制造商带来的新的竞争对我们公司已经在不断减小的利润空间来说是一个沉重的打击。

slap shot 源自冰球。在冰球中，指全力挥动冰球棒，对准球门大力而快速的击球。

引申意思：重大打击

21. Maybe you need to tell him to go **take a hike**, if he is not willing to behave.

如果他不好好表现的话，也许你需要告诉他，请他滚开。

take a hike 源自竞走。**Hike**强调的是走路的距离很长，而非指该运动给人带来的乐趣。

引申意思：走开，你在这儿不受欢迎。

22. I am not a **black belt** in culinary art. Indeed I don't aspire to be one. All I am interested in is to be able to enjoy good foods and to be able to talk about them.

我不是烹调学专家。其实我也不想做专家。我只想能享受美味佳肴，并对它们作些评论而已。

black belt 源自柔道。黑带，指最高的自卫技能；练到柔道最高水平

引申意思：顶尖专家

23. I do not appreciate her **putting her oar in** every decision we make. She just doesn't treat us as adults.

我不喜欢她总是干涉我们做出的每一个决定。她简直不把我们当大人看待。

to put one's oar in 源自划船运动。原意就是把桨放